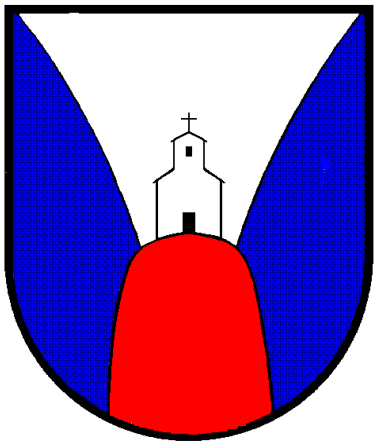
# CITTA' DI LAIVES

**PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

# STADT LEIFERS

**AUTONOME PROVINZ BOZEN**



## *REGOLAMENTO DEL SERVIZIO ASILO NIDO COMUNALE*

## *VERORDNUNG DES GEMEINDEKINDERHORTES*

**approvato con deliberazione del consiglio comunale n. 14 del 26.03.2024**

**genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 14 vom 26.03.2024**

| *INDICE* | *INHALTSVERZEICHNIS* |
|---|---|


| | | |
|---|---|---|
| **Art. 1** | **Oggetto e finalità** | **Gegenstand und Zweck** |
| **Art. 2** | **Ammissione al servizio** | **Einschreibung in den Dienst** |
| **Art. 3** | **Organizzazione del servizio** | **Organisation des Dienstes** |
| **Art. 4** | **Periodo di erogazione del servizio** | **Zeitliche Durchführung des Dienstes** |
| **Art. 5** | **Orari di apertura** | **Öffnungszeiten** |
| **Art. 6** | **Tariffe e modalità di pagamento** | **Gebühren und Zahlungsmodalitäten** |
| **Art. 7** | **Assenze** | **Abwesenheiten** |
| **Art. 8** | **Modalità di frequenza** | **Besuchsmodalitäten** |
| **Art. 9** | **Alimentazione e prescrizioni mediche** | **Verpflegung und ärztliche Verschreibungen** |
| **Art. 10** | **Frequenza del servizio in altri Comuni** | **Besuch des Dienstes in anderen Gemeinden** |
| **Art. 11** | **Accettazione delle disposizioni** | **Annahme der Bestimmungen** |
| **Art. 12** | **Trattamento dei dati** | **Verarbeitung der Daten** |

| Articolo 1 | Artikel 1 |
|---|---|
| **Oggetto e finalità** | **Gegenstand und Zweck** |
| | |
| Il presente regolamento ha per oggetto il servizio asilo nido del Comune di Laives, indirizzato ai bambini in fascia di età tra i 3 mesi e i 36 mesi, con priorità per i bambini residenti a Laives.<br><br>L'ammissione di bambini residenti in altri Comuni è subordinata all'assunzione da parte del Comune di residenza del costo del servizio non coperto da contributo provinciale e dalla tariffa a carico dell'utente. | Gegenwärtige Verordnung bezieht sich auf den Dienst des Kinderhortes der Gemeinde Leifers. Der Dienst wurde für Kinder im Alter zwischen 3 Monaten und 36 Monaten eingerichtet, mit Vorrang für jene Kinder, die in Leifers ansässig sind.<br><br>Die Aufnahme von Kindern mit Wohnsitz in einer anderen Gemeinde setzt voraus, dass die Wohnsitzgemeinde die Kosten für die Dienstleistung übernimmt, die nicht durch den Landesbeitrag und die Besuchsgebühr zu Lasten des Nutzers gedeckt sind. |
| Il servizio è svolto nel rispetto della normativa vigente e dei principi di imparzialità, parità di trattamento, efficacia, economicità, speditezza, pubblicità e trasparenza dell'attività amministrativa.<br><br>Le disposizioni del presente regolamento in contrasto con disposizioni normative, anche successive, di rango superiore si disapplicano automaticamente senza bisogno di modifica del regolamento. | Der Dienst wird im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen und gemäß den Grundsätzen der Unparteilichkeit, Wirksamkeit, Wirtschaftlichkeit, Schnelligkeit, Veröffentlichung und Transparenz der Verwaltungstätigkeit durchgeführt.<br><br>Sollten die Bestimmungen der vorliegenden Dienstordnung in Kontrast zu übergeordneten geltenden Gesetzesbestimmungen stehen, auch zukünftige, so erlöschen diese Bestimmungen automatisch, ohne die Verordnung abändern zu müssen. |
| **Articolo 2** | **Artikel 2** |
| **Ammissione al servizio** | **Einschreibung in den Dienst** |
| | |
| Per accedere al servizio la famiglia utente deve presentare domanda di iscrizione al Comune, mediante l'apposita modulistica compilata in ogni parte e sottoscritta a cura di chi esercita la potestà genitoriale (per es. entrambi i genitori, unico genitore in caso di mono- genitorialità, tutore legale ecc.). | Um zum Dienst zugelassen zu werden, muss der Nutzer bei der Gemeinde einen Antrag auf Aufnahme stellen. Dafür muss das entsprechende Formular vollständig ausgefüllt und von der Person, die das elterliche Sorgerecht ausübt (z. B. beide Elternteile, alleiniger Elternteil bei Alleinerziehenden, gesetzlicher Vormund usw.), unterzeichnet werden. |
| Per accedere al servizio con decorrenza dall'inizio di ciascun anno educativo, il termine per la presentazione delle domande di iscrizione è fissato entro il 31 maggio dell'anno di riferimento.<br><br>Può essere presentata domanda per | Um zu Beginn eines jeden Erziehungsjahres den Dienst in Anspruch nehmen zu können, ist die Frist für die Einreichung der Anträge auf den vorherigen 31. Mai festgesetzt.<br><br>Ansuchen können für jene Kinder gestellt werden, die am 31. Dezember des Bezugsjahres |

| | |
|---|---|
| bambini che alla data del 31 dicembre dell'anno di riferimento hanno un'età massima compresa tra i cinque mesi e ventiquattro mesi.<br>La frequenza è comunque consentita solo a decorrere dal compimento dei tre mesi di età. | zwischen fünf Monaten und vierundzwanzig Monaten alt sind.<br><br>Der Besuch ist auf jeden Fall nur nach Erreichen des dritten Lebensmonats möglich. |
| Entro il successivo mese di giugno viene elaborata la graduatoria e vengono inviate le comunicazioni relative all'ammissione rispettivamente non ammissione al servizio. | Innerhalb des darauffolgenden Monats Juni wird die Rangordnung erstellt, sowie die Briefe für die Zulassung bzw. die Nicht Zulassung zum Dienst versendet. |
| La graduatoria viene suddivisa in due sezioni, una per i bambini dai 3 ai 12 mesi ed una per i restanti bambini. I bambini che alla data del 1° settembre non hanno ancora raggiunto l'anno di età faranno parte della graduatoria per bambini tra i tre e dodici mesi. Il numero di posti disponibili per il gruppo dei piccoli è di 15. Per iscrizioni durante l'anno vale l'età al momento dell'iscrizione. | Die Rangordnung wird in zwei Sektionen unterteilt, und zwar eine für Kinder von 3 bis 12 vollendeten Lebensmonaten und die andere für die restlichen Kinder. Für Kleinkinder, die am 1. September noch nicht ein Jahr alt sind, wird eine Rangordnung für Kinder zwischen drei und zwölf Monaten gebildet. Die für die Kleinen zur Verfügung stehenden Plätze sind 15. Für Einschreibungen während des Jahres gilt hier das Alter im Moment der Einschreibung. |
| A partire dal mese di luglio e fino al 31 marzo dell'anno successivo possono essere presentate nuove domande di ammissione, che saranno valutate e andranno a integrare la graduatoria vigente in base all'età del bambino.<br><br>Nel corso dell'anno educativo qualora si liberi un posto, lo stesso potrà essere occupato dal prossimo utente della graduatoria del relativo gruppo di età fino al 15 aprile dell'anno di riferimento. | Ab Juli und bis 31. März des darauffolgenden Jahres können neue Anträge um Aufnahme eingereicht werden, die nach der Bewertung und aufgrund des Alters des Kindes die bestehende Rangordnung ergänzt.<br><br>Sollte im Laufe des Erziehungsjahres ein Platz frei werden, kann derselbe vom nächsten Kind in der diesbezüglichen Alterssektion der aktualisierten Rangordnung bis 15. April des entsprechenden Jahres besetzt werden. |
| L'accettazione del posto da parte della famiglia deve avvenire per iscritto entro dieci giorni dalla comunicazione da parte del Comune. In caso di mancata accettazione, il posto viene offerto al prossimo in graduatoria, senza che questo comporti l'esclusione dalla graduatoria di chi ha rinunciato.<br><br>In caso di mancato inizio frequenza successivo all'accettazione, l'utente viene escluso dalla graduatoria e non potrà fare domanda di ammissione fino al successivo anno educativo.<br><br>La graduatoria viene formata applicando i criteri di precedenza stabiliti con delibera di giunta comunale nell'ambito della normativa | Die Annahme des Platzes durch die Familie muss innerhalb von zehn Tagen nach der Benachrichtigung durch die Gemeinde schriftlich erfolgen. Erfolgt keine Annahme, wird der Platz dem Nächstplatzierten auf der Rangordnung angeboten, ohne dass dies zum Ausschluss von der Rangordnung führt.<br><br>Bei Nichtantritt des Besuches nach der Annahme, wird der Nutzer von der Rangliste ausgeschlossen und kann bis zum nächsten Erziehungsjahr keinen Antrag mehr auf Zulassung stellen.<br><br>Die Rangordnung wird anhand der im Gemeindeausschussbeschluss festgelegten Vorrangskriterien erstellt, die im Rahmen der von |

| | |
|---|---|
| provinciale. | der Landesregierung vorgeschriebenen gesetzlichen Bestimmungen ausgearbeitet wurden. |
| **Articolo 3** | **Artikel 3** |
| **Organizzazione del servizio** | **Organisation des Dienstes** |
| | |
| I bambini vengono suddivisi in diversi gruppi educativi in base all'età, alle attitudini, alle competenze e allo sviluppo individuale.<br><br>La dotazione di personale in rapporto al numero di bambini è stabilita in base ai vigenti parametri normativi provinciali.<br><br>Il servizio viene erogato in conformità agli standard qualitativi per l'attività pedagogica nei servizi di assistenza alla prima infanzia stabiliti dalla Provincia e al progetto pedagogico approvato dalla giunta comunale.<br><br>L'erogazione del servizio avviene in base alle fasce orarie stabilite con deliberazione di giunta provinciale o atto normativo equivalente o superiore. | Die Kinder werden in verschiedene Erziehungsgruppen eingeteilt, und zwar aufgrund des Alters, der Fähigkeiten, der Kompetenzen und des individuellen Entwicklungsstandes.<br>Die Anzahl der Mitarbeiter im Verhältnis zur Anzahl der Kinder, wird gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen der Landesregierung festgelegt.<br><br>Die Dienstleistung wird in Übereinstimmung mit den von der Landesregierung festgelegten Qualitätsstandards für die pädagogische Tätigkeit in der Kleinkinderbetreuung durchgeführt, sowie dem pädagogischen Projekt, welches vom Gemeindeausschuss genehmigt wird.<br><br>Die Durchführung des Dienstes erfolgt anhand verschiedener Ausgangszeiten, die mit Beschluss der Landesregierung bzw. mit gleichgestellten bzw. höherstehenden Bestimmungen festgelegt werden. |
| **Articolo 4** | **Articolo 4** |
| **Periodo di erogazione del servizio** | **Zeitliche Durchführung des Dienstes** |
| | |
| Il servizio di asilo nido viene erogato in base all'anno educativo che decorre dal 1° settembre al 31 agosto di ciascun anno.<br><br>Il calendario di apertura dell'asilo nido viene stabilito annualmente con determina dirigenziale entro il 31 luglio di ciascun anno per l'anno successivo.<br><br>Al di fuori del calendario l'asilo nido potrà essere chiuso solamente in caso di causa di forza maggiore, disposizioni normative, guasti e/o manutenzioni straordinarie e impreviste. | Der Kinderhortdienst wird auf der Grundlage des Erziehungsjahres angeboten, das vom 1. September bis zum 31. August eines jeden Jahres dauert.<br><br>Der Kalender der Öffnungszeiten des Kinderhortes wird jährlich innerhalb 31. Juli eines jeden Jahres für das darauffolgende Jahr durch eine Entscheidung festgelegt.<br><br>Außerhalb des Besuchskalenders kann der Kinderhort nur im Falle höherer Gewalt, gesetzlicher Bestimmungen, Betriebsstörungen und/oder außerordentlicher und unvorhergesehener Wartungsarbeiten geschlossen werden. |

| Articolo 5 | Artikel 5 |
|---|---|
| **Orari di apertura** | **Öffnungszeiten** |
| | |
| Nei giorni di erogazione del servizio l'asilo nido apre alle ore 7.30 del mattino e chiude alle ore 17.30 di sera, salvo i mesi di luglio ed agosto come previsto dall'art. 8, comma 5.<br><br>All'interno del periodo di apertura i singoli utenti potranno usufruire del servizio in base alla fascia oraria scelta. | An Tagen, an denen der Dienst ausgeführt wird, öffnet der Kinderhort um 7.30 Uhr morgens und schließt um 17.30 Uhr abends, außer in den Monaten Juli und August wie vom Art. 8, Absatz 5 vorgesehen.<br><br>Innerhalb des Öffnungszeitraums können die einzelnen Nutzer den Dienst entsprechend ihrer ausgewählten Ausgangszeit in Anspruch nehmen. |
| **Articolo 6** | **Artikel 6** |
| **Tariffe e modalità di pagamento** | **Gebühren und Zahlungsmodalitäten** |
| | |
| Per la fruizione del servizio l'utente è tenuto a corrispondere, a titolo di compartecipazione al costo del servizio, una tariffa giornaliera nella misura stabilita con normativa provinciale.<br><br>Il pagamento della tariffa decorre dal giorno prestabilito per l'inserimento. Un eventuale ritiro dal servizio deve essere comunicato con preavviso di almeno 30 giorni di calendario. In caso contrario, la retta è dovuta per intero per i giorni corrispondenti al mancato preavviso.<br><br>Durante il periodo di ambientamento e per la durata di due settimane di calendario, si applica la tariffa giornaliera più bassa, indipendente dalla durata effettiva dell'ambientamento stesso.<br><br>In base alla normativa provinciale, gli utenti che ne hanno diritto possono richiedere un'agevolazione tariffaria in base alla legge n. 30/2000 in forma vigente.<br><br>Il perdurante mancato pagamento della tariffa a fronte di almeno due solleciti inviati con raccomandata con ricevuta di ritorno o strumento equiparato per legge, può comportare l'esclusione dal servizio con provvedimento dirigenziale motivato. | Für die Inanspruchnahme des Dienstes ist der Nutzer verpflichtet sich an den Kosten des Dienstes, mittels Entrichtung eines Tagessatzes zu beteiligen, dessen Höhe mit Beschluss der Landesregierung festgelegt wurde.<br><br>Die Zahlung der Gebühr beginnt an dem für die Aufnahme festgelegten Tag. Ein Rücktritt vom Dienst muss mindestens 30 Kalendertage im Voraus mitgeteilt werden. Andernfalls ist die Gebühr für die Tage, die der fehlenden Mitteilung entsprechen, in voller Höhe zu entrichten.<br><br>Während der Eingewöhnungszeit und für die Dauer von zwei Kalenderwochen, wird die niedrigste Tagesgebühr berechnet, unabhängig von der effektiven Dauer der Eingewöhnungszeit selbst;<br><br>Gemäß den gesetzlichen Grundlagen der Landesregierung können die Nutzer, die dazu berechtigt sind, um eine Tarifbegünstigung laut Landesgesetz Nr. 30/2000, in geltender Fassung, ansuchen.<br><br>Die anhaltende Nichtzahlung der Gebühr und nach mindestens zwei Zahlungserinnerungen per Einschreiben mit Rückantwort, oder einem gleichwertigen Rechtsinstrument, kann durch eine begründete Entscheidung zum Ausschluss vom Dienst führen. |
| La gestione dei pagamenti viene effettuata utilizzando un applicativo digitale gestionale per i servizi comunali. | Die Zahlungen werden über eine digitale Applikation zur Verwaltung von Schuldiensten abgewickelt. |

| | |
|---|---|
| Ad ogni utente viene assegnato un codice identificativo univoco sul quale effettuare i versamenti relativi alle rette dovute. Eventuali crediti vengono attribuiti all'anno successivo, anche con riferimento ad altri servizi educativi comunali (p.es. scuola dell'infanzia). | Jedem Nutzer wird ein eindeutiger Identifikationscode zugewiesen, mit dem die fälligen Gebühren bezahlt werden können. Eventuelle Guthaben werden auf das nächste Jahr gutgeschrieben, auch in Bezug auf andere Erziehungsdienste der Gemeinde (z.B. Kindergarten). |
| Eventuali rimborsi relativi al credito di ciascun anno educativo possono essere richiesti entro il 30 novembre dell'anno educativo di riferimento e la relativa restituzione sarà disposta con determinazione dirigenziale entro il 31 dicembre dello stesso anno.<br>È inoltre ammesso il trasferimento del credito di un utente a favore di altro utente da lui indicato con apposito modulo predisposto. | Eventuelle Rückerstattungen bezüglich des Gutachtens eines jeden Schuljahres können innerhalb 30. November des betreffenden Schuljahres beantragt werden und die jeweilige Rückerstattung wird mit Entscheidung des Amtsdirektors innerhalb 31. Dezember desselben Jahres veranlasst.<br>Außerdem kann das Guthaben eines Nutzers zu Gunsten eines anderen Nutzers, der im entsprechenden Vordruck anzugeben ist, übertragen werden. |
| **Articolo 7** | **Artikel 7** |
| **Assenze** | **Abwesenheiten** |
| | |
| In caso di assenza per malattia, comprovata da certificato medico, la retta è dovuta per intero per i primi tre giorni di assenza. A decorrere dal quarto giorno di assenza la retta giornaliera viene ridotta del 50%. Per l'applicazione della riduzione non possono essere cumulati periodi di malattia distinti.<br><br>Nel corso di ciascun anno educativo ogni famiglia ha diritto ad usufruire, per un massimo di due volte di una settimana continuativa di ferie senza corrispondere la retta, comunicandolo almeno con una settimana di preavviso. Per settimana si intende un periodo continuativo di sette giorni di calendario, indipendentemente dai giorni festivi compresi all'interno della settimana stessa.<br><br>Oltre alla possibilità di cui al comma precedente, nei mesi di giugno, luglio ed agosto possono essere programmati dei periodi di assenza di almeno una settimana (da intendersi come al comma precedente), senza dover corrispondere la retta. Per usufruire di tale possibilità dovrà essere data comunicazione entro il 15 maggio di ciascun anno. | Bei krankheitsbedingter Abwesenheit, die durch ein ärztliches Zeugnis belegt sein muss, ist die Besuchsgebühr für die ersten drei Tage in voller Höhe zu entrichten, ab dem vierten Abwesenheitstag wird eine Ermäßigung von 50% gewährt. Getrennte Krankheitsperioden können für die Anwendung der Ermäßigung nicht kumuliert werden.<br><br>Im Laufe eines jeden Erziehungsjahres hat jede Familie Anspruch auf maximal zweimal eine durchgehende Woche an Ferien, an welchen die Gebühr nicht zu entrichten ist, wobei diese mindestens eine Woche im Voraus mitgeteilt werden müssen. Als Woche versteht sich ein kontinuierlicher Zeitraum von sieben Kalendertagen, unabhängig von eventuellen Feiertagen, welche innerhalb dieser Woche auftreten können.<br><br>Zusätzlich zu den Möglichkeiten, laut vorherigen Absatzes, können in den Monaten Juni, Juli und August Abwesenheitszeiten von jeweils mindestens einer Woche (zu verstehen, wie im vorherigen Absatz erklärt) eingeplant werden, ohne dass die Gebühr entrichtet werden muss. Diese Möglichkeit muss bis zum 15. Mai eines jeden Jahres mitgeteilt werden, damit sie in Anspruch genommen werden kann. |

| Articolo 8 | Artikel 8 |
|---|---|
| **Modalità di frequenza** | **Besuchsmodalitäten** |
| | |
| Per motivi pedagogici l'ambientamento all'asilo nido deve essere graduale con orari flessibili e la presenza di una figura familiare di riferimento, secondo le modalità concordate tra genitori e personale educativo. Il periodo dell'ambientamento è soggettivo e può variare, di caso in caso.<br><br>Nel corso dell'anno educativo è possibile cambiare la fascia oraria di frequenza inizialmente scelta utilizzando l'apposito modulo debitamente compilato e sottoscritto.<br><br>La variazione della fascia oraria ha effetto a decorrere dal primo giorno del mese successivo a quello di presentazione della domanda.<br><br>Per frequentare l'ultima fascia oraria (fino alle 17.30) è necessario presentare idonea documentazione che attesti che entrambi i genitori lavorino almeno fino alle ore 16.30.<br><br>L'ultima fascia oraria (fino alle ore 17.30) non viene attivata nei mesi di luglio e agosto. In tali mesi l'asilo nido chiude alle ore 16.30.<br><br>Oggetti personali dei bambini sono ammessi solo previa accettazione da parte del personale addetto. | Aus pädagogischen Gründen muss die Eingewöhnung im Kinderhort schrittweise erfolgen, mit flexiblen Zeitplänen und der Anwesenheit einer Bezugsperson aus der Familie, und zwar entsprechend der, zwischen Eltern und Erziehungspersonal, vereinbarten Modalitäten. Die Eingewöhnungszeit ist subjektiv und kann von Fall zu Fall variieren.<br><br>Im Laufe des Erziehungsjahres ist es möglich die anfangs ausgewählte Ausgangszeit abzuändern, wobei ein eigenes Formular ausgefüllt und unterschrieben werden muss.<br><br>Die Abänderung der Ausgangszeit tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem der Antrag gestellt wurde.<br><br>Um die letzte Ausgangszeit (bis 17.30 Uhr) in Anspruch nehmen zu können, müssen geeignete Unterlagen vorgelegt werden, die belegen, dass beide Elternteile bis mindestens 16.30 Uhr arbeiten müssen.<br><br>Die letzte Ausgangszeit (bis zum 17.30 Uhr) wird in den Monaten Juli und August nicht angeboten. In diesen Monaten schließt der Kinderhort um 16.30 Uhr.<br><br>Persönliche Objekte können von den Kindern mitgebracht werden, sofern diese vonseiten des zuständigen Personals akzeptiert werden. |
| Gli orari di consegna e di ritiro dei bambini devono essere rispettati. Un ritardo nella consegna potrà avvenire solo in casi eccezionali e previa comunicazione al personale della struttura. In caso contrario nella giornata di ritardo, il bambino non sarà ammesso e non sarà applicata nessuna riduzione tariffaria.<br><br>Un ritardo nel ritiro potrà avvenire solo in casi eccezionali e previa comunicazione al personale della struttura. Reiterati ritardi ingiustificati potranno comportare l'esclusione dal servizio, con provvedimento dirigenziale motivato. | Die festgelegten Uhrzeiten für das Bringen und Abholen der Kinder müssen eingehalten werden. Eine Verspätung bei der Abgabe darf nur in Ausnahmefällen und nach Benachrichtigung des Personals der Einrichtung auftreten. Andernfalls kann das Kind an diesem Tag den Hort nicht mehr besuchen, wobei die Gebühr trotzdem entrichtet werden muss.<br><br>Eine Verspätung bei der Abholung darf nur in Ausnahmefällen und nach vorheriger Benachrichtigung des Personals der Einrichtung eintreten. Wiederholte ungerechtfertigte Verspätungen können, durch eine begründete Entscheidung, zum Ausschluss vom Dienst führen. |

| | |
|---|---|
| Al ritiro dei bambini possono provvedere persone autorizzate dai genitori mediante delega scritta e d'età uguale o superiore ai 18 anni. | Das Abholen der Kinder kann nur von den Eltern oder von eigens mit schriftlicher Vollmacht der Eltern ausgestattete Personen vorgenommen werden, die auf alle Fälle 18 oder mehr Jahre alt sein müssen. |
| **Articolo 9** | **Artikel 9** |
| **Alimentazione e prescrizioni mediche** | **Verpflegung und ärztliche Verschreibungen** |
| | |
| La preparazione e somministrazione dei pasti e delle merende sono comprese nel servizio.<br><br>Per motivi di igiene e sicurezza alimentare, non sono ammessi alimenti portati dall'esterno, ad eccezione del latte materno oppure latte artificiale dedicato al singolo bambino. In questo caso i costi sono a carico delle famiglie.<br><br>La dieta proposta è predisposta in collaborazione con il Servizio di Dietetica e Nutrizione Clinica dell'Azienda Sanitaria di Bolzano. | Die Herstellung und Verabreichung der Speisen und Jausen sind im Preis des Dienstes inbegriffen.<br><br>Aus hygienischen und Sicherheits-bestimmungen ist es nicht erlaubt Speisen von außerhalb der Struktur mitzubringen, mit Ausnahme der Muttermilch und der persönlichen Folgemilch eines Kindes, wobei im letzteren Fall die Kosten zu Lasten der Eltern gehen.<br><br>Der Speiseplan im Kinderhort wird in Zusammenarbeit mit dem Dienst für Diät und klinische Ernährung des Sanitätsbetriebes Bozen ausgearbeitet. |
| In caso di allergie, intolleranze o altre patologie mediche occorre presentare certificato medico di data non anteriore a sei mesi, dal quale risulti la patologia per la quale si richiede la dieta del bambino e l'indicazione esatta degli alimenti da escludere dalla dieta stessa. Per le patologie croniche irreversibili il certificato ha validità illimitata. | Bei Allergien, Unverträglichkeiten oder anderen Pathologien muss ein ärztliches Zeugnis eingereicht werden, das nicht älter als sechs Monate sein darf und aus welchem die Pathologie, welche eine Diätkost für das Kind erfordert, sowie die von der Diät auszuschließenden Nahrungsmittel, genauestens hervorgehen müssen. Für chronische unheilbare Pathologien hat das ärztliche Zeugnis unbeschränkte Gültigkeit. |
| Il personale educativo non è autorizzato ad effettuare medicazioni e non è abilitato a somministrare medicinali, salvo i farmaci salvavita che saranno gestiti in collaborazione con il pediatra e/o lo specialista del servizio Sanitario Provinciale e i farmaci ad uso esterno. | Das Erziehungspersonal ist nicht befugt Verarztungen vorzunehmen; außerdem ist es nicht befugt Medikamente zu verabreichen, außer es handelt sich um lebensrettende Medikamente, deren Verabreichung in Zusammenarbeit mit dem Kinderarzt und/oder eines Spezialisten des Gesundheitsdienstes verwaltet werden, sowie äußerlich anzuwendende Medikamente. |
| **Art. 10** | **Art. 10** |
| **Frequenza del servizio in altri Comuni** | **Besuch des Dienstes in anderen Gemeinden** |
| | |
| Nel caso di comprovata mancanza di un | Bei nachgewiesenem Fehlen eines Platzes im |

| | |
|---|---|
| posto presso l'asilo nido di Laives o altra struttura dedicata alla prima infanzia sul territorio comunale, potrà essere presentata domanda al Comune di Laives per l'assunzione delle spese di frequenza presso l'asilo nido di un altro Comune, per la parte non coperta da contributo provinciale e detratta la compartecipazione tariffaria a carico dell'utente.<br><br>L'assunzione delle spese potrà avvenire con decorrenza dalla data della domanda. | Kinderhort Leifers oder einer anderen Kleinkindereinrichtung im Gemeindegebiet, kann bei der Gemeinde Leifers ein Antrag auf Übernahme der Kosten für den Besuch des Kinderhortes einer anderen Gemeinde gestellt werden, und zwar für jenen Teil, welcher nicht durch den Landesbeitrag abgedeckt ist, und nach Abzug des Nutzeranteils an den Gebühren.<br><br>Die Kostenübernahme kann ab dem Datum der Antragstellung erfolgen. |
| Il Comune di Laives potrà assumere le spese ai sensi del comma precedente per garantire la continuità pedagogica quando un bambino che si trasferisce a Laives frequenta già un asilo nido al di fuori del Comune. Anche in tal caso l'assunzione delle spese potrà avvenire con decorrenza dalla data della domanda. | Die Gemeinde Leifers kann die Kosten gemäß dem vorstehenden Absatz übernehmen, um die pädagogische Kontinuität zu gewährleisten, wenn ein Kind, das nach Leifers zieht, bereits einen Kinderhort außerhalb der Gemeinde besucht. Auch in diesem Fall kann die Kostenübernahme ab dem Zeitpunkt der Antragstellung erfolgen. |
| Inoltre, sempre previa domanda da parte della famiglia interessata, il Comune di Laives potrà assumere la spesa per la frequenza di un asilo nido di un altro Comune in caso di bambini non ancora frequentanti a Laives e la cui famiglia è in procinto di trasferirsi in tale Comune. In tal caso il cambio di residenza deve avvenire entro il primo anno educativo di frequenza, a pena di recupero delle spese sostenute dal Comune di Laives. | Darüber hinaus kann die Gemeinde Leifers auf Antrag der betreffenden Familie die Kosten für den Besuch eines Kinderhortes in einer anderen Gemeinde übernehmen, wenn das Kind noch nicht in Leifers wohnt und die Familie im Begriff ist, in diese Gemeinde zu ziehen. In diesem Fall muss der Wohnsitzwechsel innerhalb des ersten Erziehungsjahres des Besuchs erfolgen, unter Androhung der Rückforderung der entstandenen Kosten vonseiten der Gemeinde Leifers. |
| **Articolo 11**<br>**Accettazione delle disposizioni** | **Artikel 11**<br>**Annahme der Bestimmungen** |
| | |
| La fruizione del servizio di asilo nido comunale comporta l'integrale ed incondizionata accettazione di tutte le disposizioni del presente regolamento. | Die Inanspruchnahme des Kinderhortdienstes der Gemeinde bedingt die vollständige und bedingungslose Annahme aller Bestimmungen dieser Verordnung. |
| **Articolo 12**<br>**Trattamento dei dati** | **Artikel 12**<br>**Verarbeitung der Daten** |
| | |
| Il Comune utilizza i dati personali e sensibili degli utenti ad esclusivi fini istituzionali e nel rispetto delle normative vigenti in materia. | Die Gemeinde verwendet die persönlichen und sensiblen Daten der Nutzer ausschließlich zu institutionellen Zwecken und in Übereinstimmung mit den geltenden Datenschutzbestimmungen. |